

ПЕРЕВОД ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Тошбоева Муниса Рустамовна,
докторант Ташкентский государственный
университет узбекского языка и
литературы имени Алишера Навои.*

Аннотация. В данной статье анализируются лингвостилистические особенности публичных выступлений Дональда Трампа, которые играют ключевую роль в его политическом дискурсе. Некоторые журналисты рассматривают действующего президента США как мастера риторики, что делает изучение экспрессивных языковых средств, которые он использует для воздействия на аудиторию, особенно актуальным. На основе приведенных примеров делается вывод, что основная цель политической риторики Трампа заключается в упрощении изложения, что позволяет сделать его языковой образ более доступным, а речь – понятной для рядового американца.

Ключевые слова: политический дискурс, риторика, эпитет, аудитория, пропаганда.

Как известно, положение государства на международной арене во многом определяется политической позицией его лидеров и отношениями с другими государствами. Поскольку каждое слово государственного или политического деятеля имеет огромное значение, речь лидера играет важную роль в определении имиджа страны. Благодаря речам политики могут говорить как с собственными гражданами, так и с мировым сообществом в целом.

В последние десятилетия политический дискурс стал привычным объектом исследования для лингвистов. На Западе вопросы языка и власти, языка и идеологии находятся в центре внимания исследователей уже довольно давно. В Узбекистане же лингвисты начали изучать эти вопросы в основном с приобретением независимости государства, когда политическая коммуникация перестала быть чисто формальной.

Общеизвестно, что основная функция языка заключается в осуществлении коммуникации, включая и политическую. Исследование этого типа взаимодействия неизбежно вызывает вопросы о взаимосвязи языка и политики.

Т.М. Грушевская отмечает, что наиболее подвижным уровнем языковой системы, изменяющимся под воздействием политических процессов, является лексико-семантический уровень, поскольку он располагает множеством возможностей для отражения политики в языке. К таким механизмам относятся

идеологизация нейтральных слов, деидеологизация, идеологическая нейтрализация, вторичная идеологизация и переидеологизация [1: 15].

Иными словами, различные фразы, используемые в политическом дискурсе, могут усиливать образность и выразительность изображаемых явлений и повышать эффект прямого воздействия речи адресата на аудиторию [2: 25].

Понятие дискурса относится к тексту в процессе его осмысления читателем. Дискурс состоит из предложений или их частей, причем основная идея дискурса часто сосредотачивается вокруг ключевого концепта, известного как "топик дискурса" или "дискурсивный топик" [3, 2].

В XX веке политика стала одной из наиболее динамично развивающихся сфер коммуникации. Сегодня все больше лингвистов обращают внимание на дискурс политиков как представителей наиболее активных социальных групп. Во многом это связано с тем, что, в отличие от большинства других сфер человеческой деятельности, политика носит преимущественно дискурсивный характер, иными словами, политическое действие носит преимущественно дискурсивный характер. Другими словами, политическое действие - это преимущественно дискурсивное действие.

В современном языкознании наблюдается разноречивость: одни исследователи, такие как А.П. Чудинов и его коллеги, принимают термин «политический дискурс» как данность а priori; другие, включая М.Б. Паршина и Ю.С. Степанова, отвергают его лингвистическую значимость; третьи, среди которых А.Н. Баранов и Е.И. Шейгал, используют его как синонимы таких терминов, как «язык политики», «политический язык» и «политическая коммуникация».

Политический дискурс - явление, имеющее особое значение в общественной жизни. Как и дискурс в целом, он является предметом междисциплинарных исследований и изучается представителями разных дисциплин, включая лингвистов, политологов, философов, психологов, социологов и специалистов по теории коммуникации. В то же время множество дисциплинарных подходов и точек зрения на феномен политического дискурса означает, что определение этого явления не является однозначным и принимается не всеми исследователями.

Лингвистические особенности политического дискурса немногочисленны и трудно идентифицируемы, что заставляет некоторых сомневаться в существовании самого феномена политического дискурса. В то же время традиционные лексические и грамматические маркеры, с помощью которых политический дискурс выделяется как самостоятельная единица, не пересекают границ соответствующих национальных языков.



Политическая сфера, играя ключевую роль в жизни общества, на протяжении длительного времени привлекает внимание исследователей различных общественных наук, таких как экономическая теория, право, социология, психология, а также лингвистов, включая лингвистов-переводчиков.

Общественно-политический перевод составляет значимую часть переводческой деятельности. В настоящее время он становится одним из наиболее востребованных видов перевода, что связано с активным развитием международного сотрудничества в различных областях, динамичными общественными изменениями и возрастающей значимостью политических событий на глобальной арене. Объем ежегодно публикуемых общественно-политических текстов, нацеленных на иностранную (англоязычную) аудиторию, достаточно велик и продолжает увеличиваться в связи с ростом международных связей. Это включает в себя выступления государственных, партийных и общественных деятелей, публикации международных, правительственных и общественных организаций, а также статьи, посвященные вопросам мира, сокращения и ограничения вооружений, национально-освободительным движениям и экономическим отношениям.

В данной работе рассматривается переводческий анализ лексических единиц политической речи с английского языка на русский с использованием языковых маркеров, взятых из выступления Дональда Трампа. Статья посвящена анализу публичной речи известного политического деятеля Дональда Трампа. Внимание было сосредоточено на таких аспектах, как выбор лексических средств и синтаксических конструкций, а также на использовании риторических приемов и механизмах воздействия на аудиторию.

Как известно, перевод общественно-политического текста, как и любого текста, осуществляется на нескольких уровнях: на уровне слова, словосочетания, предложения и на уровне сверхфразовых единиц. Каждый уровень характеризуется различными переводческими задачами различной сложности. Перевод первого типа единиц не представляет сложности, так как осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий.

Слово представляет собой одно из ключевых средств формирования политической реальности. Выбор той или иной языковой единицы существенно влияет на восприятие политических явлений, таких как конфликты или протестные акции.

Одной из важных характеристик политического дискурса является использование наиболее распространенных в данный момент общественной жизни лексических единиц, фразеологизмов и метафор, присущих конкретному времени.



Давайте более подробно рассмотрим особенности победного политического дискурса главного кандидата. Рассмотрим в начале экспрессивные лексические средства прилагательного «**golden**» в выступлении Трампа. Трамп использует его для описания политических действий избрания, которые, по его мнению, оказываются более правдоподобными, чем обещания представителя из демократической партии. «This will truly be the **golden** age of America, that's what we have to have», « "This is a magnificent victory for the American people that will allow us to make America **great** again, and in addition to having won the battleground states of North Carolina, I love these places, Georgia, Pennsylvania and Wisconsin...» Здесь можно увидеть синоним слова «golden»-«great», использованного с таким же значением для безупречного будущего Америки. Следует отметить, что новоизбранный президент называет своих избирателей «**great people**»:

*«I hope that you're going to be looking back someday and say, that was one of the truly important moments of my life when I voted for this group of people beyond the president, this group of **great people**»*

Ещё один излюбленный лексический приём недавно избранного 47го президента США- повторение слов и словосочетаний. « But that, but it's much easier doing what the networks did or whoever called it, because there was no other path. There was no other path to victory. We also have won the popular vote, that was great. Thank you. Thank you very much. Thank you. Winning the popular vote was very nice, very nice, I will tell you. It's a great, a great feeling of love. We have a great feeling of love in this very large room with unbelievable people standing by my side. These people have been incredible, they've made the journey with me and we're going to make you very happy, we're going to make you very proud of your vote. I hope that you're going to be looking back someday and say, that was one of the truly important moments of my life when I voted for this group of people beyond the president, this group of great people »

Таким образом, Дональд Трамп использует одни и те же эффективные риторические приемы, которые оказывают значительное воздействие на аудиторию. К числу лингвостилистических особенностей его политической риторики можно отнести прежде всего неформальную лексику, синтаксический и лексический повтор, а также отрывистый ритм, создаваемый преобладанием односложных и двусложных слов. Издание The Boston Globe подчеркивает, что уровень языка Трампа соответствует четвертому классу. Тем не менее, именно простота его изложения становится основным риторическим приемом Дональда Трампа, благодаря которому его «языковой образ» стал более доступным и

убедительным для рядовых американцев, что сыграло ключевую роль в его победе на президентских выборах.

Список литературы:

1. Грушевская, Т.М. Политический газетный дискурс: Лингвопрагматический аспект: дис. ... д-ра филол. наук / Т.М. Грушевская. – Краснодар, 2002. – 256 с.
2. Калашаова, А.Ш. Политический дискурс: Аспекты социального воздействия: дис. ... канд. филол. наук. / А.Ш. Калашаова. – Краснодар, 2006. – 130 с.
3. Тошбоева, М.Р. “Структура политического дискурса” – “Taraqqiyot tadqiqotlari” ilmiy-amaliy anjumanlari Volume II, Issue-20, (August) 2024.